

271839-2026 - Konkurrensetsättning

Finland – Översättartjänster – Käännös- ja tulkkaustralvelut

OJ S 77/2026 21/04/2026

Meddelande om upphandling eller koncession – standardsystem

Tjänster

1. Upphandlare

1.1. Upphandlare

Officiellt namn: Helsingin yliopisto

E-postadress: hankinnat@helsinki.fi

Köparens rättsliga status: Offentligt styrt organ

Den upphandlande myndighetens verksamhet: Utbildning

2. Förfarande

2.1. Förfarande

Titel: Käännös- ja tulkkaustralvelut

Beskrivning: Helsingin yliopiston käännös- ja tulkkaustralveluiden puitejärjestely sisältäen käännöspalvelut ja siihen liittyvät lisäpalvelut sekä tarvittavat tulkkaustralvelut yliopiston yksiköiden käyttöön. Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme tähän tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Tulkkaustralveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Käännös- ja tulkkaustralvelut muodostavat erilliset osa-alueet hankinnan kokonaisuudessa ja tarjoaja voi jättää tarjouksen joko käännöspalveluista, tulkkaustralveluista tai molemmista. Kiinteä sopimuskausi on kaksi (2) vuotta, jonka jäkeen sopimusta voidaan tilanteen mukaan jatkaa yhdellä (1) optiovuodella. Sopimus ei muodosta tilaajalle määrä- tai ostovelvoitetta.

Förfarandets identifierare: f930eb95-33e5-48ab-b16f-d927d49c22c4

Intern identifierare: 606832

Typ av förfarande: Öppet

Förfarandet är påskyndat: nej

2.1.1. Föremålet för upphandlingen

Kontraktets art: Tjänster

Huvudklassificering (cpv): 79530000 Översättartjänster

Ytterligare klassificering (cpv): 79540000 Tolktjänster

2.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Land: Finland

2.1.3. Värde

Beräknat värde exklusive moms: 340 000,00 EUR

Högsta värde för ramavtalet: 340 000,00 EUR

2.1.4. Allmänna upplysningar

Rättslig grund:

2.1.5. Upphandlingsvillkor

Villkor för inlämning:

Högst antal delar som en anbudsgivare kan lämna anbud för: 2

Kontraktsvillkor:

Högst antal delar för vilka kontrakt kan tilldelas en anbudsgivare: 2

2.1.6. Uteslutningsgrunder

Källor till uteslutningsgrunder: Europeiskt enhetligt upphandlingsdokument

5. Del (anbudsområde)

5.1. Del (anbudsområde): LOT-0001

Titel: Osa-alue: Käännöspalvelut

Beskrivning: Yliopiston käännökset ovat mm. tieteellisiä tekstejä, sopimuksia, ohjeita, puheita, raportteja, artikkeleita, Internet-sivuja jne. Haemme käännöspalveluihin tarjouspyynnön mukaista kokonaispalvelua puitesopimuksella. Käännettävät tekstit ovat usein erikoisosaamista vaativia (esim. tieteellisiä, juridisia, teknisiä, jne.). Kääntäjältä vaaditaan hyvän kielellisen osaamisen ja käännösosaamisen lisäksi usein myös käännettävän tekstin aihealueen osaamista (esim. talouden, lääketieteen, sosiaalipolitiikan, ympäristötieteiden, ym. aloilta). Käännettäessä lähdekielestä suomen kielelle kääntäjällä tulee olla erinomainen suomen kielen taito. Käännettäessä suomesta kohdekielelle kääntäjällä tulee olla vähintään hyvä suomen kielen taito. Kaikki tekstit tulee kääntää siten, että käännöksen asiasisältö on oikein ja kieli (ml. termit ja erikoisalan muut ilmaukset) on virheetöntä, idiomattista ja yhtenäistä. Tyylin tulee olla käyttötarkoituksen mukaista ja käännöksen vastata asiakkaan ja kohderyhmän tarpeita sekä olla käyttövalmis. Kääntämisessä tulee noudattaa annettuja ohjeita (mm. tukiaineiston käyttö) ja käyttää asianmukaisia lähteitä oikein (esim. tekstissä viitatus säädökset). Asiakkaan tulee voida käyttää käännöstä sellaisenaan ilman erityisiä toimenpiteitä. Kääntäjän tulee hallita Asiakkaan käännöspalvelun kohteena olevat aihealueet. Intern identifierare: 1. Osa-alue-0

5.1.1. Föremålet för upphandlingen

Kontraktets art: Tjänster

Huvudklassificering (cpv): 79530000 Översättartjänster

5.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Land: Finland

5.1.3. Uppskattad löptid

Varaktighet: 24 Månader

5.1.4. Förlängning

Högst antal förlängningar: 1

Ytterligare information om förlängningar: Optio 1 vuosi

5.1.5. Värde

Beräknat värde exklusive moms: 210 000,00 EUR

Högsta värde för ramavtalet: 210 000,00 EUR

5.1.6. Allmänna upplysningar

Reserverad upphandling:

Deltagande är inte reserverat.

Upphandlingsprojekt som inte finansieras med EU-medel

Upphandlingen omfattas av Världshandelsorganisationens avtal om offentlig upphandling, GPA
: ja

Upphandlingen är också lämplig för små och medelstora företag: ja

5.1.7. Strategisk upphandling

Socialt mål som främjas: Tillbörlig aktsamhet i fråga om mänskliga rättigheter i globala leveranskedjor

5.1.9. Urvalskriterier

Källor till urvalskriterier: Upphandlingsdokument

5.1.10. Tilldelningskriterier

Kriterium:

Typ: Pris

5.1.11. Upphandlingsdokument

Sista dag för att begära kompletterande information: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00)
Västeuropeisk tid

Adress till upphandlingsdokumenten: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Upphandlingsvillkor

Villkor för inlämning:

Elektronisk inlämning: Krävs

Adress för inlämning: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

De språk som kan användas i anbud eller anbudsansökningarna: finska

Elektronisk katalog: Ej tillåten

Anbudsgivare får lämna in fler än ett anbud: Ej tillåten

Tidsfrist för mottagande av anbud: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Västeuropeisk tid

Varaktighet under vilken anbudet måste förbli giltigt: 3 Månader

Information om offentlig anbudsöppning:

Öppningsdatum: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Västeuropeisk tid

Kontraktsvillkor:

Kontraktet måste genomföras inom ramen för program för skyddad anställning: Nej

Sekretessavtal krävs: nej

Elektronisk fakturering: Krävs

Elektronisk beställning kommer att användas: ja

Elektronisk betalning kommer att användas: ja

5.1.15. Metoder

Ramavtal:

Ramavtal utan förnyad konkurrensutsättning

Högst antal deltagare: 3

Information om det dynamiska inköpssystemet:

Upphandlingen avser inte ett dynamiskt inköpssystem

5.1.16. Kompletterande information, medling och prövning

Prövningsorganisation: Markkinaoikeus

Information om tidsfrist för provning: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

5.1. Del (anbudsområde): LOT-0002

Titel: Osa-alue: Tulkkauspalvelut

Beskrivning: Tulkkauspalveluja voidaan käyttää tarpeen mukaan esimerkiksi konferensseissa, seminaareissa, asiakaskohtaamisissa, neuvotteluissa tai muissa palvelutuotantoon liittyvissä tilanteissa. Tilaaja ei etukäteen määritä tulkkaustarpeen tarkkaa määrää, kestoja tai käyttötilanteita, vaan tulkkauspalvelut hankitaan tarpeen mukaan -periaatteella sopimuskauden aikana. Tulkkauspalvelu voi koskea sekä konsekutiivi- että simultaanitulkkauksen tilanteita, mutta tilaaja määrittää tarvittavan tulkkausmuodon aina tapauskohtaisesti. Palveluntuottajan on pystyttävä tarjoamaan tulkkauspalveluja kohtuullisella vasteajalla, mutta tilaaja ei aseta sitovaa ennakkovolyymiä tai -aikataulua.

Intern identifierare: 2. Osa-alue-1

5.1.1. Föremålet för upphandlingen

Kontraktets art: Tjänster

Huvudklassificering (cpv): 79540000 Tolk tjänster

5.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Land: Finland

5.1.3. Uppskattad löptid

Varaktighet: 24 Månader

5.1.4. Förlängning

Högst antal förlängningar: 1

Ytterligare information om förlängningar: Optio 1 vuosi

5.1.6. Allmänna upplysningar

Reserverad upphandling:

Deltagande är inte reserverat.

Upphandlingsprojekt som inte finansieras med EU-medel

Upphandlingen omfattas av Världshandelsorganisationens avtal om offentlig upphandling, GPA : ja

Upphandlingen är också lämplig för små och medelstora företag: ja

Kompletterande information: Lähivuosina tulkkauspalvelun tarvetta odotetaan olevan mm.

konferenssitulkkauksessa. Mahdollisia tulevia tulkkaustarpeita mm.: Englanti-ukraina-englanti

Englanti-albania-englanti Englanti/suomi-venäjä-englanti/suomi Suomi-vietnam-suomi

(mahdollinen) Näistä osaan liittyy myös simultaanitulkkauksen laitteisto, jonka saatavuus ilmoitetaan hankinnan kohtaan kriteereissä.

5.1.7. Strategisk upphandling

Socialt mål som främjas: Tillbörlig aktsamhet i fråga om mänskliga rättigheter i globala leveranskedjor

5.1.9. Urvalskriterier

Källor till urvalskriterier: Europeiskt enhetligt upphandlingsdokument

5.1.10. Tilldelningskriterier

Kriterium:

Typ: Pris
Kriterium:
Typ: Pris

5.1.11. Upphandlingsdokument

Sista dag för att begära kompletterande information: 04/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00)
Västeuropeisk tid
Adress till upphandlingsdokumenten: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

5.1.12. Upphandlingsvillkor

Villkor för inlämning:

Elektronisk inlämning: Krävs

Adress för inlämning: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinginyliopisto?id=606832&tpk=c9b19fa7-bfeb-49f3-8389-cdc89cc2ea91>

De språk som kan användas i anbudet eller anbudsansökningarna: finska

Elektronisk katalog: Ej tillåten

Anbudsgivare får lämna in fler än ett anbud: Ej tillåten

Tidsfrist för mottagande av anbud: 20/05/2026 09:00:00 (UTC+00:00) Västeuropeisk tid

Varaktighet under vilken anbudet måste förbli giltigt: 3 Månader

Information om offentlig anbudsöppning:

Öppningsdatum: 20/05/2026 09:01:00 (UTC+00:00) Västeuropeisk tid

Kontraktsvillkor:

Kontraktet måste genomföras inom ramen för program för skyddad anställning: Nej

Elektronisk fakturering: Krävs

Elektronisk beställning kommer att användas: ja

Elektronisk betalning kommer att användas: ja

5.1.15. Metoder

Ramavtal:

Ramavtal utan förnyad konkurrensutsättning

Högst antal deltagare: 3

Information om det dynamiska inköpssystemet:

Upphandlingen avser inte ett dynamiskt inköpssystem

5.1.16. Kompletterande information, medling och prövning

Prövningsorganisation: Markkinaoikeus

Information om tidsfrist för prövning: Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta.

8. Organisationer

8.1. ORG-0001

Officiellt namn: Helsingin yliopisto

Registreringsnummer: 0313471-7

Postadress: Fabianinkatu 33

Ort: Helsinki

Postnummer: 00100

Del av land (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Land: Finland

Kontaktpunkt: Hankinnat
E-postadress: hankinnat@helsinki.fi
Tfn: +358 2941911
Webbadress: <https://www.helsinki.fi/fi>
Den här organisationens roller:
Upphandlare

8.1. ORG-0002

Officiellt namn: Markkinaoikeus
Registreringsnummer: 3006157-6
Postadress: Radanrakentajantie 5
Ort: Helsinki
Postnummer: 00520
Del av land (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
Land: Finland
E-postadress: markkinaoikeus@oikeus.fi
Tfn: +358 295643300
Webbadress: <https://www.markkinaoikeus.fi>
Den här organisationens roller:
Prövningsorganisation

8.1. ORG-0003

Officiellt namn: Hansel Oy (Hilma)
Registreringsnummer: FI09880841
Postadress: Mannerheiminaukio 1a
Ort: Helsinki
Postnummer: 00100
Del av land (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
Land: Finland
Kontaktpunkt: eSender
E-postadress: tekninen@hankintailmoitukset.fi
Tfn: 029 55 636 30
Webbadress: <http://hankintailmoitukset.fi>
Den här organisationens roller:
TED eSender

Information om meddelandet

Identifierare/version för meddelandet: 6b6f6ba1-23c3-4b15-ae8d-a3d581926c2b - 01
Formulärtyp: Konkurrensutsättning
Meddelandetyp: Meddelande om upphandling eller koncession – standardsystem
Meddelandets undertyp: 16
Avsändningsdatum för meddelandet: 18/04/2026 09:54:49 (UTC+00:00) Västeuropeisk tid
Datum för avsändning av meddelandet (eSender): 18/04/2026 09:54:50 (UTC+00:00)
Västeuropeisk tid
Språk som det här meddelandet finns officiellt tillgängligt på: finska
Meddelandets publiceringsnummer: 271839-2026
EUT S-nummer: 77/2026
Publiceringsdatum: 21/04/2026